ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР
на
„РУБЕНА-БАЛКАН“ ООД

(Изменен с Решение на Общото събрание от 16.04. 2021 г.)

I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1.

1. Христо Вълков Конарански, български гражданин, ЕГН: [redacted], с адрес [redacted];
2. Мария Тодорова Конаранска, българска гражданка, ЕГН [redacted], с адрес в [redacted];
3. Рубена Наход, с.р.о., дружество, учредено и съществуващо съгласно законите на Чешката Република, вписано в Търговския регистър на Районния съд в Градец Кралове, рег. No. 09725351, партида No. C 46769, със седалище и адрес на управление: ул. Ческих братржи 338, 547 01 гр. Наход, представлявано от инж. Михал Кубечек, Изпълнителен директор, и инж. Павел Кмент, Изпълнителен директор,

по-долу наричани „Съдружниците“, приемат Дружествения договор на „РУБЕНА-БАЛКАН“ ООД (по-долу наричано „Дружеството“).

II. ФИРМА, СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС НА УПРАВЛЕНИЕ

Член 2.

Фирмата на Дружеството е “Рубена-Балкан”ООД. Името ще се изписва с латински букви, както следва: Rubena Balkan Ltd.

Член 3.

Седалището и адресът на управление на Дружеството са в Република България, област Пловдив, община „Родопи“, с. Брániполе, п.к. 4109, ул. “Кукленско шосе“-разклона за с. Брániполе.

ARTICLES OF ASSOCIATION
of
RUBENA BALKAN LTD.

(Amended by Resolution of the General Meeting dated 16.04.2021)

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1.

1. Hristo Valkov Konaranski, Bulgarian citizen, PIN: [redacted], with address [redacted];
2. Maria Todoreva Konaranska, Bulgarian citizen, PIN [redacted], with address in [redacted];
3. Rubena Náchod, s.r.o., a company incorporated and existing under the laws of the Czech Republic, registered with the Company Registry of Hradec Králové, reg. No. 09725351, file C 46769, with seat and business address Českých, bratří, 338 547 01 Náchod, represented by eng. Michal Kubeček, Executive Director and eng. Pavel Kment, Executive Director,

hereinafter referred to as the “Shareholders”, approve the Articles of Association of Rubena Balkan Ltd. (hereinafter referred to as the “Company”).

II. BUSINESS NAME, SEAT AND ADDRESS

Article 2.

The business name of the Company shall be “Рубена-Балкан”ООД. The Company’s business name shall be written in Latin alphabet, as follows: Rubena Balkan Ltd.

Article 3.

The Company’s seat and headquarters address shall be at the Republic of Bulgaria, Plovdiv Region, Rodopy Municipality, village Branipole, p.c. 4109, Kuklensko shose Str. – the intersection for village Branipole.

III. СРОК

Член 4.

Дружеството се създава за неопределен срок.

III. DURATION

Article 4.

The Company shall be established for an indefinite period of time.

IV. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ

Член 5.

Предметът на дейност на Дружеството е както следва: търговска дейност в България и чужбина, търговско посредничество, и представителство, производство и реализация на промишлени и земеделски изделия, транспортна-спедиционни услуги, рекламна дейност, разработка и внедряване на софтуерни продукти.

IV. SCOPE OF ACTIVITY

Article 5.

The scope of activity of the Company shall be as follows: commercial activity in Bulgaria and abroad, trade mediation, and representation, production and sale of industrial and agricultural products, transport-forwarding services, advertising activity, development and implementation of software products.

V. ОБЩО СЪБРАНИЕ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ

Член 6.

Общото събрание на съдружниците се състои от всички съдружници.

V. GENERAL MEETING OF THE SHAREHOLDERS

Article 6.

The General Meeting of the shareholders is comprised of all shareholders.

Член 7.

Общото събрание:

1. Изменя и допълва Дружествения договор;

2. Приема нови съдружници и изключва съдружници;

3. Одобрява прехвърлянето на дялове на нови съдружници;

4. Одобрява годишния доклад и финансови отчети, разпределя печалбата и взима решение за нейното изплащане;

5. Приема решения относно намаляване или увеличаване на капитала;

6. Назначава управителите, определя тяхното възнаграждение и ги освобождава от отговорност;

7. Приема решения относно откриването и закриването на клонове и придобиването на участие в други дружества;

Article 7.

The General Meeting:

1. Amends and supplements the Articles of association;

2. Accepts new shareholders and dismisses shareholders;

3. Approves the transfer of shares to new shareholders;

4. Approves the annual report and financial statements, distributes the profit and resolves on its payment;

5. Resolves on any reduction or increase of the share capital;

6. Appoints the Directors, determines their remuneration and releases them from liability;

7. Resolves on the opening and closing-down of branches and the acquisition of interest in other companies;

8. Приема решения относно придобиване или разпореждане с недвижими имоти, както и ограничени вещни права върху недвижими имоти;

9. Приема решения по предявяване на искове от името на Дружеството срещу негов управител и по назначаването на представител на Дружеството в съдебния спор;

10. Приема решения относно допълнителни парични вноски;

11. Взема решение за учредяване на ипотека или залог върху имущество на Дружество;

12.Взема решение за поемане на задължения от Дружеството като поръчител или солидарен длъжник, както и за издаване на записи на заповеди или менителници;

13. Взема решение за сключване на договори за банков кредит, договори за заем или договори на стойност над 100 000 евро;

14. Извършва всички други действия, възложени му от българските закони.

8. Resolves on the acquisition and disposal of real estates, as well as of limited property rights over real estate;

9. Resolves on filing claims on behalf of the Company against a Director and on the appointment of a representative to represent the Company in the litigation;

10. Resolves on additional cash contributions;

11.Resolves on the establishment of a mortgage or pledge over the Company's property;

12.Resolves on undertaking liabilities by the Company in the capacity of a warrantor or a joint liable debtor, as well as on issuing promissory notes or bills of exchange;

13. Resolves on the execution of bank credit agreements, loan agreements or agreements which value exceeds EUR 100 000;

14. Carries out all other activities entrusted to it by the laws of Bulgaria.

Всички решения на Общото събрание ще бъдат в обикновена писмена форма, включително решенията по чл. 137, ал. 1, т. 2, 4, 5 и 7 от Търговския закон

All the resolutions of the General Meeting shall be in simple written form, including the resolutions under Art. 137, para 1, items 2, 4, 5 and 7 of the Commerce Act.

Член 8.

Article 8.

(1) Общото събрание се свиква от управителя най-малко веднъж годишно.

(1) The General Meeting shall be convened by the Managing Director at least once every year.

(2) Управителят е длъжен да свика Общото събрание и по писмено искане на съдружниците с дялове над 1/10 от капитала. Ако управителят не свика събранието в 2-седмичен срок, съдружниците, поискали свикването, имат това право.

(2) The Managing Director shall also convene the General Meeting upon written request by the shareholders holding shares of more than 1/10 of the capital. If the Managing Director fails to convene the Meeting within 2 weeks, the shareholders who requested the convening shall be entitled thereto.

(3) Управителят е длъжен да свика Общото събрание веднага щом загубите надхвърлят 1/4 от капитала, както и когато чистата стойност на имуществото на Дружеството спадне под размера на вписания капитал.

(3) The Managing Director shall convene the General Meeting immediately should the losses exceed 1/4 of the capital, as well as when the net worth of the Company falls below the amount of the registered capital.

VI. КАПИТАЛ НА ДРУЖЕСТВОТО И ДЯЛОВЕ В ДРУЖЕСТВЕНИЯ КАПИТАЛ

VI. CAPITAL OF THE COMPANY AND SHARES IN THE COMPANY CAPITAL

Член 9.

Article 9.

Капиталът на Дружеството е 5 000 (пет хиляди) лева.

The share capital of the Company shall be BGN 5 000 (five thousand leva).

Член 10.

Капиталът на Дружеството е разпределен на 500 (петстотин) дяла с номинална стойност от 10 (десет) лев всеки и е разпределен, както следва:

1. Христо Вълков Ковараевски, български гражданин, ЕГН: – притежаващ 160 дружествени дяла на стойност 1 600 лева, представляващи 32% от капитала на Дружеството; и
2. Мария Тодорова Копаранска, ЕГН – , притежаваща 160 дружествени дяла на стойност 1 600 лева, представляващи 32% от капитала на Дружеството; и
3. Рубена Наход, с.р.о., дружество, учредено и съществуващо съгласно законите на Чешката Република, вписано в Търговския регистър на Районния съд в Градец Кралове, рег. No. 09725351, партида No. C 46769, със седалище и адрес на управление:ул. Ческих братржи 338, 547 01 гр. Наход– притежаващо 180 дружествени дяла на стойност 1 800 лева, представляващи 36% от капитала на Дружеството.

Article 10.

The share capital of the Company shall be divided into 500 (five hundred) shares with a par value of BGN 10 (ten leva) each and is distributed as follows:

1. Hristo Valkov Koparanski, with PIN: – owning 160 company shares in the amount of BGN 1 600, representing 32% of the capital of the Company; and
2. Maria Todorova Koparanska, PIN – owning 160 company shares in the amount of BGN 1 600, representing 32% of the capital of the Company; and
3. Rubena Náchod, s.r.o., a company incorporated and existing under the laws of the Czech Republic, registered with the Company Registry of Hradec Králové, reg. No. 09725351, file C 46769, with seat and business address Českých, bratří, 338 547 01 Náchod – owning 180 company shares in the amount of BGN 1 800, representing 36% of the capital of the Company.

Член 11.

Към датата на подаване на заявлението за вписване на Дружеството в Търговския регистър капиталът на Дружеството е внесен изцяло.

Article 11.

The capital of the Company is fully paid-in as at the date of filing the application for registration of the Company with the Bulgarian Commercial Register.

Член 12.

(1). Дружественият дял може да се прехвърля и наследява. Прехвърлянето на дружествения дял от един съдружник на друг се извършва свободно. Нов съдружник се приема от Общото събрание на съдружниците по негова писмена молба, в която той заявява, че приема условията на Дружествения договор. Решението за приемане се вписва в търговския регистър.

Article 12.

(1). The company share in the Company may be transferred and inherited. The transfer of a company share from one shareholder to another shall be unrestricted. A new shareholder shall be admitted by the General Meeting of the Shareholders upon a written application by the shareholder, stating his/her/its acceptance of the terms of the Articles of Association. The admission decision shall be registered with the Commercial Register.

(2). При прекратяване на участието на съдружник, неговият дял първо се предлага за изкупуване от останалите съдружници, съразмерно на техните дялове.

(2). Upon termination of the participation of a shareholder in the Company, his company share shall be first offered for redemption by the other shareholders, in proportion to their shares.

(3). Прехвърлянето на дружествени дялове се извършва с договор, сключен с нотариално удостоверяване на подписите и съдържанието, извършени едновременно, и се вписва в Търговския регистър.

(3). The company shares shall be transferred under an agreement with notary certified signatures and content and shall be filed with the Commercial Register.

VII. УПРАВЛЕНИЕ И НАЧИН НА ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

Член 13.

Дружеството се управлява и представлява от определени и назначени от Общото събрание на съдружниците един или повече управители. В случаите, при които е назначен повече от един управител, управителите представляват Дружеството заедно и поотделно.

VII. MANAGEMENT AND MANNER OF REPRESENTATION

Article 13.

The Company shall be managed and represented by one or more Managing Directors, elected and appointed by the General Meeting of the Shareholders. In case that more than one Managing Directors are appointed, the Managing Directors will represent the Company jointly and severally.

Член 14.

Дружеството няма да третира като конкурентна дейност по смисъла на чл. 142 от Търговския закон случаите, при които назначен управител:

- е служител на дружество от неговата група;
- заема длъжност (включително управител, изпълнителен директор, член на съвета на директорите) в ръководни органи на други дружества от неговата група;
- участва в други дружества от неговата група.

Article 14.

The Company will not treat as competing activities under Art. 142 of the Commerce Act if an appointed managing director of the company:

- is employed or otherwise engaged by any Group Company;
- holds office, including but not limited to office as director, member of a board of directors, of any Group Company; or
- is a member of any Group Company.

Член 15.

Управителят(ите) следва да:

1. Управлява(т) и представлява(т) Дружеството;

2. Изготвя(т) проекти за годишни и дългосрочни планове на Дружеството;

Article 15.

The Director(s) shall:

1. Manage and represent the Company;

2. Develop drafts of the yearly and long-term plans of the Company;

3. Взема(т) решения по въпроси, отнасящи се до вътрешното функциониране на Дружеството и неговите отношения с трети лица;

4. Определя(т) и контролира(т) разходите на Дружеството;

5. Отговаря(т) за отношенията между Дружеството и държавните органи;

6. Сключва(т) трудови договори с персонала на Дружеството;

7. Сключва(т) с трети лица всякакви договори отнасящи се до дейността на Дружеството. Договори за придобиване и продажба на участие в други дружества и/или недвижими имоти и за прехвърляне на права на собственост върху недвижими имоти се сключват въз основа на решение на Общото събрание, съгласно чл. 7, ал. 7 и 8 по-горе;

8. Събира(т) вземанията на Дружеството;

9. Извършва(т) действия за осигуряване нормалната ежедневна делова дейност на Дружеството в съответствие със законите, настоящия Дружествен договор и решенията на Общото събрание на Дружеството;

10. Предприема(т) всички действия за регистриране на Дружеството пред съответните български власти; и

11. Осъществява(т) всякакви и всички други дейности и задължения, които са извън изключителната компетентност на Общото събрание.

3. Resolve on the issues relating to the internal functioning of the Company and its relations with third parties;

4. Determine and supervise the Company's expenditures;

5. Be in charge of the relations between the Company and the State authorities;

6. Conclude contracts of employment with the Company's staff;

7. Conclude any contracts with third parties relating to the Company's business. Contracts for acquisition and disposal of interest in other companies and/or immovable property and for transfer of ownership rights over immovable property shall be concluded on the grounds of a resolution of the General Meeting, as per article 7, paragraphs 7 and 8 above;

8. Collect the Company's receivables;

9. Perform any acts to ensure the normal day-to-day business of the Company in accordance with the laws, the present Articles of Association, and the resolutions of the General Meeting of the shareholders;

10. Undertake all actions for the registration of the Company with the respective Bulgarian authorities; and

11. Perform any and all other activities and duties not falling within the exclusive competence of the General Meeting.

VIII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16.

За всички неуредени в настоящия Дружествен договор въпроси, ще се прилагат разпоредбите на Търговския закон.

Член 17.

Настоящият Дружествен договор се изготви и подписа в двуезична версия на английски и български език. В случай на несъответствие между двете версии, предимство ще има версията на български език.

VIII. FURTHER PROVISIONS

Article 16.

For all matters not settled by the present Articles of association, the provisions of the Commercial Act shall apply.

Article 17.

These Articles of association are prepared and signed in bilingual Bulgarian and English version. Upon discrepancies between the two versions, the Bulgarian version shall prevail.

Дата / Date: 16.4.2021

За „РУБЕНА - БАЛКАН" ООД / For Rubena Balkan Ltd.

Христо Вълков Копарански / Hristo Valkov Koparanski

Мария Тодорова Копаранска / Maria Todorova Koparanska

инж. Михал Кубечек, Изпълнителен директор на Рубена Наход, с.р.о./
eng. Michal Kubeček, Executive Director of Rubena Náchod, s.r.o.

инж. Павел Кмент, Изпълнителен директор на Рубена Наход, с.р.о. /
eng. Pavel Kment, Executive Director of Rubena Náchod, s.r.o.